



## HARVARD IMMIGRATION PROJECTS

### 4<sup>TH</sup> STUDENT YEAR INTERVIEW

Student's ID code: \_\_\_\_\_ Country of Origin: \_\_\_\_\_ School: \_\_\_\_\_

Current Age: \_\_\_\_\_ Current Grade: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_ RA code: \_\_\_\_\_

### SELF-EFFICACY

1—Te voy a hacer algunas preguntas acerca de cómo te va en la escuela. En general, cómo te sientes como estudiante?  
1—I am going to ask you some questions about how you feel about how you are doing in school. In general, how do you feel about yourself as a student?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2 —	Muy Cierto Very True	Algo Cierto Somewhat True	Algo Falso Somewhat False	Muy Falso Very False
a- Siento que me va bien en la escuela I feel like I do well in school				
b- Es fácil para mí aprender la mayoría de las cosas It is easy for me to learn most things				
c- Aún cuando estudio bastante, no me va bien en las pruebas o exámenes Even when I study hard, I can't do well on tests.				
d- Cuando trato con empeño, puedo aprender la mayoría de las cosas When I try hard, I can learn most things.				
e- Pienso que puedo sacar buenas calificaciones aún cuando no me esfuerzo I think I can get good grades even when I don't try very hard				
f- No hay manera de que un estudiante como yo pueda sacar buenas calificaciones/notas There is no way a student like me could get good grades				
g- Pienso que soy una persona inteligente I think that I am a smart person.				

3—

Muy  
cierto  
para mí  
Really  
True  
For Me

Algo  
cierto  
para mí  
Sort of  
True  
For Me

Algo  
cierto  
para mí  
Sort of  
True  
For Me

Muy  
cierto para  
mí  
Really  
True  
For Me

b. ☐☐

Para algunos estudiantes  
aprender cosas nuevas en  
matemáticas es fácil  
For some students, learning  
new things in math is easy

Pero  
BUT

Para otros estudiantes  
aprender cosas nuevas en  
matemáticas es difícil  
For other students learning  
new things in math is hard

☐☐c. ☐☐

Para algunos estudiantes  
aprender cosas nuevas en  
Inglés es fácil  
For some students learning  
new things in English is easy

Pero  
BUT

Para otros estudiantes  
aprender cosas nuevas en  
Inglés es difícil  
For other students learning  
new things in English is hard

☐☐

4— Qué tan importante son las siguientes cosas para que te vaya bien  
en la escuela?

For you to do well in school, how important are the following?

Muy importante  
Very Important

Importante  
Important

Poco importante  
Not all that Important

Nada importante  
Not Important

a- Que suertudo soy (o que tanta suerte tengo)?  
How lucky I am

b- Tener un maestro(a) que me explique y me ayude a entender el material de la  
escuela/las tareas

Having a teacher who can help me understand

c- Que tan inteligente soy  
How smart I am

d- Tener padres o adultos en mi familia que me expliquen y me ayuden a entender el  
material de la escuela/ las tareas

Having parents or other adults in my family who can help me understand

e- Que tanto me esfuerzo estudiando  
How hard I work

f- Tener amigos que me expliquen y me ayuden a entender el material de la  
escuela/las tareas

Having friends who can help me understand

g- Saber bien el Inglés  
Knowing English well

h- Tener hermanos(as) o primos(as) que me expliquen y me ayuden a entender el  
material/las tareas

Having brothers, sisters, or cousins who can help me understand

i- Tener un tutor, un maestro especial, u otro adulto que me ayude con el trabajo de  
la escuela

Having a tutor, special teacher, or other adult who can help me with my school work.

j- Tomar clases extras o especiales después de la escuela o durante el fin de semana  
Taking special or extra classes after school or on the weekends

## ATTITUDES TOWARDS SCHOOL

5—Qué piensas de tú escuela? [Prompt for what they like most and what they do not like]

How do you feel about your school? [Prompt for what they like most and what they do not like]

---



---



---



---

6—

	Muy cierto para mí Really True For Me	Algo cierto para mí Sort of True For Me			Algo cierto para mí Sort of True For Me	Muy cierto para mí Really True For Me
a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A algunos estudiantes realmente les gusta la escuela Some students really like their school	Pero BUT	A otros estudiantes no les gusta la escuela para nada Other students don't like their school at all	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A algunos estudiantes realmente les gusta como son los maestros Some students really like their teachers	Pero BUT	A otros estudiantes no les gusta para nada como son los maestros Other students don't like their teachers at all	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7— Cómo te sientes acerca de las siguientes cosas?

How do you feel about the following?

	Me gusta mucho Like a Lot	Me gusta algo Like Somewhat	Me disgusta un poco Dislike Somewhat	Me disgusta mucho Dislike a Lot
a- Trabajar con otros jóvenes en la clase o en proyectos en grupo Working with other kids in my class on group projects				
b- Leer o investigar acerca de un tema nuevo Reading or doing research on a new topic				
c- Trabajar solo (por mi cuenta) para resolver un problema/un ejercicio Working to solve a problem on my own				
d- Hacer proyectos artísticos o creativos Doing a creative or artistic project				
e- Escuchar al maestro dar clase sobre un tema Listening to a teacher lecture on a topic				

8— Cuéntame un poco acerca de tu escuela? Cómo sientes que los maestros y administradores/directores tratan a la mayoría de los estudiantes? Me puedes dar un ejemplo?

Tell me a little about your school. How do you feel teachers and administrators treat most students? Can you give me an example?

---



---



---



---

9a— Hay problemas entre los diferentes grupos de estudiantes de diferentes países o culturas?

Are there problems between different groups of students from different countries or different backgrounds?

☐ No hay problemas

No problems

☐ Hay algo de problemas

Some problems

☐ Hay muchos problemas

A lot of problems

9b— Esto te causa problemas a tí?

Does this create problems for you?

☐ No me causa problemas

Does not create problems for me

☐ Me causa algunos problemas (explain)

Creates some problems for me explain)

☐ Me causa muchos problemas (explain)

Creates a lot of problems for me (explain)

10—	Estoy muy de acuerdo Strongly Agree	Estoy de acuerdo Agree	No estoy de acuerdo Disagree	No estoy de acuerdo para nada Strongly Disagree
a- No me siento seguro(a) yendo de mi casa a la escuela o regresando de la escuela a mi casa I feel unsafe going to school or on the way home from school				
b- Mi escuela está muy afectada por la violencia y el crimen en la comunidad My school is badly affected by crime and violence in the community				
c- No me siento seguro(a) cuando estoy en la escuela I do not feel safe in my school				
d- Alguien en mi escuela generalmente es muy bueno controlando a los estudiantes que causan problemas Someone in my school generally does a good job of stopping kids who make trouble				
e- Las pandillas/gangas en mi escuela me hacen sentir inseguro Gangs make me feel unsafe in my school				

<p>11— Con qué frecuencia tú has visto que estas cosas pasan en tu escuela?</p> <p>How often have you <u>seen</u> these things happen in your <u>school</u>?</p>	<p>Nunca Never</p>	<p>Varias veces al año Several Times a Year</p>	<p>Varias veces al mes Several Times a Month</p>	<p>Varias veces a la semana Several Times a Week</p>	<p>Todos los días Every Day</p>
<p>a- Estudiantes metiéndose en peleas</p> <p>Students getting into fights</p>					
<p>b- Estudiantes amenazando o molestando a otros</p> <p>Students threatening or bullying each other</p>					
<p>c- Estudiantes trayendo armas a la escuela/cargando armas en la escuela</p> <p>Students carrying weapons</p>					
<p>d- Estudiantes intercambiando, vendiendo u ofreciendo drogas</p> <p>Students exchanging , selling, or offering drugs</p>					
<p>e- Conflictos raciales o étnicos (cuando los grupos de diferentes culturas no se llevan bien)</p> <p>Racial or ethnic conflict [when groups from different backgrounds do not get along</p>					

## RELATIONAL ENGAGEMENT

12—Algunas veces los jóvenes van a escuelas donde tienen muchos amigos(as) y mucha gente que los conoce bien. Otras veces, los jóvenes van a escuelas donde se sienten que están solos a y las personas no los conocen muy bien. Cómo describirías tu caso en la escuela?

Sometimes kids go to schools where they have lots of friends and people who know them well. Other times, kids go to schools where they feel they are mostly on their own and where people do not know them very well. How would you describe your relationships in school?

	Muy Cierta Very True	Algo Cierta Somewhat True	Algo Falsa Somewhat False	Muy Falsa Very False
a- Hay por lo menos un adulto en la escuela con el que siempre puedo contar There is at least one adult in school I can always count on				
b- Siento que no hay nadie en la escuela que pueda ayudarme I feel that there is no one in school who can help me				
d- Los maestros no me tratan con respeto Teachers do not treat me with respect				
e- Tengo por lo menos un amigo(a) en la escuela que me ayuda a entender la tarea I have at least one friend at school who can help me figure out my homework				
f- A los maestros les importa como me vaya y me sienta en la clase Teachers care about me and what happens to me in class				
g- Si tengo un problema en la escuela, siempre hay alguien con quien puedo contar If I have a problem at school there is someone I can count on				
h- A los maestros no les importa mi futuro Teachers do not care about my future				
i- Hay alguien en la escuela que me hace sentir que soy un estudiante exitoso There is someone at school who makes me feel like a successful student				
j- La escuela es un lugar solitario donde no le importo a nadie School is a lonely place where no one cares about me				
k- Si tengo preguntas sobre el trabajo escolar, puedo contar con alguien para que me explique If I have questions about school work, I can count on someone there to help me				
l- La escuela es un lugar donde puedo hablar con alguien sobre mis problemas School is a place where there are people with whom I can talk about my troubles				

## BEHAVIORAL ENGAGEMENT

14—

	Muy cierto para mí Really True For Me	Algo cierto para mí Sort of True For Me			Algo cierto para mí Sort of True For Me	Muy cierto para mí Really True For Me
a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Algunos estudiantes siempre terminan el trabajo que empiezan Some students always finish the work they start	Pero BUT	Otros estudiantes casi nunca terminan el trabajo que empiezan Other students often do not finish their work	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Algunos estudiantes entregan la mayoría de la tarea a tiempo Some students turn in most of their homework on time	Pero BUT	Otros estudiantes no entregan la tarea tiempo Other students often do not turn in their homework on time	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Algunos estudiantes ponen mucha atención en clase Some students pay close attention in class	Pero BUT	Otros estudiantes no ponen mucha atención en clase Other students do not pay much attention in class	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Algunos estudiantes sólo tratan de pasar las clases apenas haciendo el mínimo esfuerzo Some students just try to get by in school	Pero BUT	Otros estudiantes siempre tratan de hacer lo mejor que pueden (su mejor esfuerzo) en las clases Other students always try to do the best they can	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

15— Cuántas horas generalmente pasas haciendo la tarea después de la escuela?  
How many hours do you generally spend doing homework after school? \_\_\_\_\_

16— En la última semana, cuántas veces llegaste tarde a clase?  
In the last week, how many times have you been late to class? \_\_\_\_\_

17— En la última semana, cuántas veces cortaste o no fuiste a clase por gusto?  
In the last week, how many times have you cut or skipped class? \_\_\_\_\_

18— En el último mes, cuántos días has faltado a la escuela?  
In the last month, how many days of school have you missed? \_\_\_\_\_

COGNITIVE ENGAGEMENT

19— Cuéntame algo de lo que estás aprendiendo, pensando o haciendo en la escuela, o fuera de la escuela, que te parezca muy interesante:

Tell me about something you are currently learning, thinking about, or doing (inside or outside of school) that you find really interesting:

20—	Siempre Always	Casi Siempre Mostly	A veces Sometimes	Raramente Rarely	Nunca Never
a. Disfruto cuando aprendo cosas nuevas I enjoy learning new things					
b. Me aburro fácilmente con el trabajo en la escuela I get bored easily with school work					
c. Me siento bien cuando aprendo algo aunque sea difícil I feel good when I learn something new even if it is hard					

21—

Muy cierto para mí Really True For Me	Algo cierto para mí Sort of True For Me				Algo cierto para mí Sort of True For Me	Muy cierto para mí Really True For Me
a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Algunos estudiantes piensan que la mayoría del trabajo que le dan los maestros no vale la pena aprenderlo	Pero BUT	Otros estudiantes piensan que la mayoría del trabajo que le dan los maestros vale la pena aprenderlo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
		Some students think that most of the work their teachers give them is not worth learning		Other students think that most of the work their teachers assign is worth learning		
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Algunos estudiantes están realmente interesados en lo que aprenden	Pero BUT	Otros estudiantes encuentran el trabajo de la escuela bastante aburrido	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
		Some students are really interested in what they are learning		Other students find most of their school work really boring		



## FUTURE GOALS

22—Qué quieres hacer con tu vida cuando termines la escuela secundaria/preparatoria?

What do you want to do with your life when you are done with high school?

---



---



---

23—	No importante Not important	Algo importante Somewhat Important	Importante Important	Muy importante Very Important
a-Para mí, sacar buenas calificaciones/notas en la escuela es...				
For me, getting good grades in school is...				
b- Para mí, terminar la escuela secundaria/preparatoria es...				
For me, finishing high school is...				
c- Para mí, ir a la universidad/colegio superior después de la escuela es...				
For me, going to college after high school is...				

24—Qué tan probable piensas que sea que tu vayas a la universidad/colegio superior?

How likely do you think it is that you will go to college?

☐ Casi seguro /Almost Certainly

☐ Muy probable /Very Likely

☐ Algo probable /Somewhat Likely

☐ No probable /Unlikely

25—Por qué piensas que es así?

Why do you think that is so?

---



---



---



---



---

26—

Muy  
cierto  
para mí

Algo  
cierto  
para mí

Really  
True  
For Me

Sort of  
True  
For Me

Algo  
cierto  
para mí

Muy  
cierto  
para mí

Sort of  
True  
For Me

Really  
True  
For Me

a. ☐

☐

Algunos estudiantes piensan que si obtienen una buena educación, tienen más probabilidades de salir adelante en la vida y de obtener un mejor trabajo.  
Some students feel that their education will help them to get a good job

Pero  
BUT

Otros estudiantes no están seguros de que su educación hará mucha diferencia en la clase de trabajo que ellos obtengan.  
Some students don't feel that their education will make a difference in the kind of job they get

☐

☐

27—

a- Espero lo mejor de mi futuro  
I expect the best for the future

b- Sé que puedo tener éxito en los Estados Unidos  
I know that I can be successful in the U.S.

c- Siento que las cosas me salen mal  
I feel that things go wrong for me

d- A mí, las cosas me salen bien  
For me, things turn out for the best

Estoy muy de acuerdo  
Strongly Agree

Estoy de acuerdo  
Agree

No estoy de acuerdo  
Disagree

No estoy de acuerdo para nada  
Strongly disagree

Siempre  
Always

Con frecuencia/Casi siempre  
Most of the Time

De vez en cuando  
Sometimes

Nunca  
Never

## LIFE OUTSIDE SCHOOL

### > AFTER SCHOOL ACTIVITIES

28—Cuéntame que haces en las tardes después de que sales de la escuela? *[probe to find out if activities are structured &/or supervised]*

Tell me how you spend your afternoons after school *[probe to find out if activities are structured &/or supervised]*

---

---

---

---

29—Qué tal los fines de semana—Qué haces generalmente los fines de semana? *[probe regarding structure &/or supervision]*

What about weekends—how do you usually spend your weekends? *[probe regarding structure &/or supervision]*

---

---

---

---

30a—Estas trabajando en un sitio donde te pagan?

☐ YES

☐ NO

Do you have a job where you get paid?

30b—Si sí, haciendo qué?

Doing what?

30c—Cuántas horas a la semana?

How many hours a week?

30d—Tienes algún otro trabajo donde no te pagan?

Do you have any other work you do where you do not get paid?

30e—Si sí, haciendo qué?

If so, doing what?

---

31a—Participas regularmente en alguna actividad u organización fuera de tu escuela? ☐ YES ☐ NO

Are you involved in any regular activity or organization outside of school?

31b—En qué clase de actividad u organización?

What is this activity or organization?

---

---

---

32a—Te gusta participar en esta actividad u organización?  
Do you like participating in this activity or organization?

☐ YES

☐ NO

32b—Por qué sí o por qué no?  
Why yes or why not?

---



---



---

33— Hay personas en esta organización que... There are people in this organization who...	Muy cierto Very True	Algo cierto Somewhat True	Algo falso Somewhat False	Muy falso Very False
a-admiro I look up to				
b-les importo care about me				
c-me han hablado de la escuela have talked to me about school				
d-me ayudan con el trabajo de la escuela help me with my school work				
e-me han hablado de la universidad/colegio superior have talked to me about college				
f-me gustaría ser como ellos I would like to be like				
g-me han hablado de mis planes para el futuro have talked to me about my plans for the future				
h-me ayudarían a resolver un problema si lo tuviera would help me to resolve a problem if I had one				

34a—Además de tus padres (o quien te está criando), hay alguna otra persona adulta en tu vida a quien tú le pides ayuda o consejo/orientación? ☐ YES ☐ NO

Other than your parents or whoever is raising you, is there an older person in your life who you go to for support and guidance? ☐ YES ☐ NO

34b—[If responds yes, ask] Quién es esta persona? [probe for role of this person!]  
Who is this person? [probe for role of this person!]

---



---

35— [If responds yes, to 34a ask]	<b>Muy Cierto</b> Very True	<b>Algo Cierto</b> Somewhat True	<b>Algo falso</b> Somewhat False	<b>Muy falso</b> Very False
a- Puedo contar con que esta persona me ayude cuando lo necesite I can count on this person to be there for me				
b- Creo que yo le importo mucho a esta persona I believe this person cares a lot about me				
c- Esta persona me motiva a dar lo mejor de mí mismo This person inspires me to do my best				
d- Esta persona ha realmente influenciado las cosas que he hecho y las decisiones que he tomado. This person has really influenced me about what to do and the choices to make				
e- Esta persona me ha hablado acerca de la universidad/ colegio superior This person has talked to me about college				
f- Me gustaría ser como esta persona I would like to be like this person				
g- Esta persona me ha hablado acerca de mis planes para el futuro This person has talked to me about my plans for the future				
h- Esta persona me ayudaría a resolver un problema si lo tuviera This person would help me to resolve a problem if I had one				

## > HOME LIFE

36a— Un adulto en casa [select one ☐ siempre ☐ generalmente ☐ aveces ☐ nunca] sabe dónde estoy.  
An adult at home [select one ☐ always ☐ usually ☐ sometimes ☐ never ] knows where I am.

36b— ¿Quién es este adulto?  
Who is that adult?

37— ¿Cuál es la calificación/ nota mínima que debes sacar para no tener problemas en tu casa?

What is the minimum grade you think you can get before you would be in trouble?

38- Mis padres [select one ☐ siempre ☐ generalmente ☐ aveces ☐ nunca ] se aseguran de que yo haga mi tarea.  
My parents [select one ☐ always ☐ usually ☐ sometimes ☐ never ] make sure I do my homework.

39—	<b>No importante</b> Not important	<b>Algo importante</b> Somewhat Important	<b>Importante</b> Important	<b>Muy importante</b> Very Important
a- Para mis padres, el que yo saque buenas calificaciones/ notas en la escuela es...				
For my parents, my getting good grades in school is...				
b- Para mis padres, el que yo esté en el programa bilingüe en la escuela es...				
For my parents, my being in a bilingual program is...				
c- Para mis padres, el que yo termine la escuela secundaria/preparatoria es...				
For my parents, finishing high school is...				
d- Para mis padres, el que yo vaya a la universidad/ colegio superior es...				
For my parents, my going to college after high school is...				
e- Para mis padres, el que yo vaya a una universidad/ colegio superior específico es...				
For my parents, my going to a particular college is...				

40— En el último mes, con que frecuencia has hecho lo siguiente? In the last month, how often would you say you have done the following?	Casi todos los días Almost Every day	Una o dos veces a la semana Once or twice a Week	De vez en cuando Once in a while	Casi nunca Almost Never	Nunca Never	No Aplica Not Applicable
a- Ayudar a mi hermano(a) a estar listo para ir a la escuela Get your brother or sister ready for school						
b- Cocinar Cooking						
c- Cuidar a niños(as) Babysitting/Childcare						
d- Trabajar en la casa [e.g. limpiar, cuidar el jardín, arreglar cosas] Work around the house [e.g., cleaning, yardwork, fixing things...]						
e- Trabajar en el negocio de la familia Work in family business						
f- Ayudar a traducir Help with translation						
g- Ayudar a ir de compras o al mandado Help with shopping						

### > PEERS

41a— Te ayudan tus amigos de alguna manera en la escuela? ☐ YES ☐ NO  
Are there ways in which your friends help you in school?

41b— Cómo? In what ways?

42—	Muy cierto Very True	Algo cierto Somewhat True	Algo falso Somewhat False	Muy falso Very False
a. Mis amigos toman en serio su trabajo en la escuela My friends are serious about their school work				
b. Cuando me va bien en las clases, mis amigos se burlan de mí When I do well in a class, my friends tease me				
c. Puedo contar con mis amigos para que me ayuden con la escuela I can count on my friends to help me in school				
d. Mis amigos piensan que la escuela es aburrida My friends think that school is boring				
e. Mis amigos me hablan de la universidad/colegio superior My friends talk to me about college				
f. Mi amigos me piden que no vaya a clases y que me vaya con ellos (cortar clases) My friends ask me to cut classes with them				
g. Mis amigos me explican las cosas que no entiendo en clase My friends explain things that I do not understand in class				

43 —	No importante Not important	Algo importante Somewhat Important	Importante Important	Muy importante Very Important
a. Para mis amigos, sacar buenas notas/calificaciones en la escuela es... For my friends, getting good grades in school is...				
b. Para mis amigos, terminar la escuela secundaria/preparatoria es... For my friends, finishing high school is...				
c. Para mis amigos, ir a la universidad/colegio superior después de la escuela secundaria/preparatoria es... For my friends, going to college after high school is...				

## ➤ EDUCATIONAL HISTORY

[RA — please plan on looking at child's CUM file before and after interview to confirm and expand information below!]

44 — En que curso/grado estabas cuando te fuiste de (C/O)?

What grade were you in when you left (country of origin)? \_\_\_\_\_

45a — Cuando todavía estabas viviendo en (C/O), alguna vez tuviste que dejar de ir a la escuela por un tiempo, además de cuando estabas de vacaciones? ☐ YES ☐ NO

While you were still living in (country of origin), did you ever have to miss school other than for school vacations?

45b — Por qué razón? For what reason?

Dejaste de ir a la escuela porque estuviste muy enfermo(a) por un tiempo muy largo? ☐ YES ☐ NO

Did you miss school because you were very sick for a long-time?

Alguna vez las escuelas del area donde vivias tuvieron que cerrar por razones políticas? ☐ YES ☐ NO

Were schools in your area ever closed for political reasons?

Alguna vez te mudaste dentro de tu país de una parte a otra y dejaste de ir a la escuela durante este tiempo de transición?

Did you move from one part of the country to another and miss school during that transition? ☐ YES ☐ NO

Cuando te estabas preparando para dejar tu país y venir a los Estados Unidos, dejaste de ir a la escuela por algún tiempo?

Did you miss school as you were preparing to leave the country? ☐ YES ☐ NO



45c—Por cuánto tiempo dejaste de ir a la escuela?

For how long did you miss school? \_\_\_\_\_

45d—Ahora, qué pasó cuando viniste a los Estados Unidos? Cuánto tiempo tuviste que esperar antes de entrar a la escuela de aquí?

Now what about when you came to the U.S? How long did you wait before you started to go to school?

45e—*[RA: if out of school more than a summer vacation, ask]*

Por qué crees que se demora tanto para que pudieras entrar a la escuela?

Why do you think it took that long?

46f—Una vez que entraste a la escuela aquí en Estados Unidos, alguna vez has dejado de ir a la escuela por un tiempo además de cuando estas de vacaciones? ☐ YES ☐ NO

Once you were in school in the U.S., did you ever have to miss school other than for summer vacations?

46g—Por qué razón? For what reason?

*[If responded YES to 46e, ask:]*

46h—Por cuánto tiempo dejaste de ir a la escuela? For how long were you out of school?

47—En qué curso/grado te colocaron cuando entraste a la escuela aquí en los Estados Unidos?

What grade were you placed at when you entered school in the U.S.?

48a—Te colocaron en educación bilingüe?

☐ YES

☐ NO

Were you place in bilingual education?

48b—*[RA, as best you can, please determine what kind of program—e.g., transitional, ESL, two-way immersion, mixed mainstream & bilingual]*



49a—Actualmente, estas tomando alguna clase fuera del programa bilingüe o del programa ESL? ☐ YES ☐ NO

Currently, are you taking any classes outside of the bilingual or ESL program?

49b—Qué clases? Which classes?

*If student answers NO to 49a, skip to Sentence Completion questions*

49b—[En qué curso/grado estabas cuando empezaste a tomar clases que no eran bilingües?

[In what grade were you in when you began to take non-bilingual classes?

50a—Cuando hiciste el cambio a clases nobilingües, dirías que para tí fue más difícil, más fácil, o más o menos igual?

When you made the switch, would you say it was harder, easier, or about the same for you?

*[Circle one]*

Mucho más difícil	Un poco más difícil	Más o menos igual	Un poco más fácil	Mucho más fácil
A lot harder	Somewhat harder	About the same	Somewhat easier	A lot easier

*If student answers "ABOUT THE SAME" to 50a, skip to 51a]*

50b—Cuentame qué cosas te parecieron más difíciles O más fáciles? *[depending upon response to 50a]*

Can you tell me what you found harder OR easier? *[depending upon response to 50a]*

51a—Cuando hiciste el cambio, te gustó más, menos, o más o menos igual? *[Circle]*

When you made the switch, did you like it more, less, or about the same? *[Circle]*

*[If responds likes some things better and other less, circle both and probe in 51b for what they liked better and what they liked less?]*

Me gustó mucho más	Me gustó más	Me gustó más o menos lo mismo	Me gustó menos	Me gustó mucho menos
Liked a lot more	Liked more	About the same	Liked less	Liked a lot less

*If student answers "ABOUT THE SAME" to 51a, skip to Sentence Completions]*

51b—Cuéntame qué te gusto más O menos? *[depending upon response to 51a]*

Can you tell me what you liked more OR less? *[depending upon response to 51a]*

ID # \_\_\_\_\_

## SENTENCE COMPLETION TASK

*I will read you some incomplete sentences and I would ask you to finish them.*

1- A partir de este momento, en cinco años yo \_\_\_\_\_

In five years from now I \_\_\_\_\_

2- La escuela es \_\_\_\_\_

School is \_\_\_\_\_

3- Mi futuro será \_\_\_\_\_

My future will be \_\_\_\_\_

4- Cuando saco una buena calificación/ nota, mis amigos \_\_\_\_\_

When I get a good grade, my friends \_\_\_\_\_

5- Los maestros son \_\_\_\_\_

Teachers are \_\_\_\_\_

6- El Inglés es \_\_\_\_\_

English is \_\_\_\_\_

7- [People from child's c/o] son [Q97] \_\_\_\_\_

[People from child's c/o] are [Q97] \_\_\_\_\_

8- La mayoría de los Americanos piensan que [people from child's c/o] son [Q98] \_\_\_\_\_

Most Americans think that [people from child's c/o] are [Q98] \_\_\_\_\_

9- La mayoría de los [people from child's c/o] piensan que los Americanos son [Q99] \_\_\_\_\_

Most [people from child's c/o] think Americans are [Q99] \_\_\_\_\_

**PLEASE CONFIRM ALL INFORMATION IN  
PARTICIPANT DATABASE FORM NOW!**

**Make sure to add phone numbers to contact names!**

**INTERVIEW NOTES:** *Please note on anything unusual about the interview or any changes in the child's demeanor or circumstances since earlier interviews.. Comment on how comfortable vs. uncomfortable informant was with the interview; how open vs. guarded; how friendly vs. hostile; general appearance...*

